

Universitatea Politehnica Timișoara
Facultatea de Științe ale Comunicării
Domeniul fundamental: Filologie
Domeniul de licență: Limbi moderne aplicate
Specializarea: Traducere și interpretare

Programa examenului de licență 2023-2024

Proba de evaluare a cunoștințelor fundamentale și de specialitate

I. Proba scrisă

Teoria și practica traducerii generale B – Engleză

1. Translation methods and approaches
2. Translation as interaction: the translation situation
3. Translation as process: the structural-functional model (source text analysis, transfer, reformulation)
4. Translation strategies
5. Translation problems and difficulties
6. Translation as product: target text types; target text properties and qualities; evaluating the target text

Bibliografie

1. Dejica, Daniel. *Thematic Management and Information Distribution in Translation*, Editura Politehnica, 2010.
2. Nord, Christiane. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi, 1991, <http://books.google.ro>
3. Sager, J.C. *Language Engineering and Translation*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1997.
4. Superceanu, Rodica. *Translating Pragmatic Texts*. Timisoara: Editura Orizonturi Universitare, 2004, 2009.

Teoria și practica traducerii generale C – Franceză

1. Caractéristiques des textes pragmatiques. Types et genres textuels
2. Particularités de la traduction des textes pragmatiques
3. Modèles d'analyse des textes à traduire
4. Sens et contexte en traduction
5. Problèmes et difficultés de traduction
6. Stratégies et procédés de traduction
7. Niveaux de traduction
8. Critères d'évaluation de la qualité des traductions

Bibliografie

1. Cristea, Teodora, *Stratégies de la traduction*, Bucuresti, Editura Fundației "România de mâine", 2000, pp. 103-104.

2. Delisle, Jean, *L'analyse du discours comme méthode de traduction*, Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 1980, ch. *Démontage du processus de traduction*, pp. 69-85.
3. Lederer, Marianne, *La traduction aujourd'hui*, Paris, Hachette, 1994, p. 14, pp. 28-47, pp. 124-126, pp. 143-144.
4. Pop, Mirela-Cristina, *La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques*, Timișoara Orizonturi universitare, 2015 [2013], pp. 54-56, pp. 59-62, pp. 66-70, pp. 125-192.

Teoria și practica traducerii generale C – Germană

1. Texttypologie
2. Übersetzungsauftrag
3. Ausgangstextanalyse
4. Übersetzungsmethoden
5. Übersetzungsprobleme
6. Übersetzungsverfahren
7. Textualitätskriterien des Zieltextes
8. Qualitative Merkmale des Zieltextes

Bibliografie

1. Beaugrande, R. A. de/Dressler, W.U., *Einführung in der Textlinguistik*, Tübingen: Niemeyer, 1981, 169-175.
2. Kautz, Ulrich, *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*, München: Iudicium, 2002, 76-80, 50-56, 68-71, 126-133.
3. Nord, Christiane, *Textanalyse und Übersetzen*, Heidelberg: Groos, 1988, 96, 106-110, 115-120.
4. Reiß, Katharina, *Texttyp und Übersetzungsmethode. Der operative Text*, Heidelberg: Groos, 1983, 18-22.
5. Superceanu, Rodica, *Translating Pragmatic Texts*, Timișoara: Ed.Orizonturi Universitare, 2004, 36-37, 64-67.
6. Stolze, Radegundis, *Übersetzungstheorien. Eine Einführung*, 1997, Tübingen: Narr, 60-65.

Teoria și practica traducerii specializate B – Engleză

1. Specialised texts. Definition, classification, characteristics
2. Translation as process: source text analysis, transfer, reformulation
3. Translation strategies
4. Translation problems and difficulties
5. Translation as product: target text types; target text properties and qualities; evaluating the target text

Bibliografie

1. Dejica, Daniel & Carlo Eugeni, Anca Dejica-Cartis (eds.). *Translation Studies and Information Technology - New Pathways for Researchers, Teachers and Professionals*. Timișoara: Editura Politehnica, Translation Studies Series. 2020.
2. Dejica, Daniel & Gyde Hansen, Peter Sandrini, Iulia Para (eds.). *Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives*. Warsaw/Berlin: DeGruyter. 2016.
3. Nord, Christiane. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi, 1991, <http://books.google.ro>
4. Sager, J.C. *Language Engineering and Translation*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins, 1997.
5. Superceanu, Rodica. *Translating Pragmatic Texts*. Timisoara: Editura Orizonturi Universitare, 2004, 2009.

Teoria și practica traducerii specializate C – Franceză

1. Particularités de la traduction spécialisée par rapport à la traduction générale. Caractéristiques des textes spécialisés. Catégories de traductions spécialisées. Catégories de traducteurs spécialisés.
2. Le processus de traduction dans la perspective du traducteur spécialisé.
3. Problématiques de la traduction des textes économiques: caractéristiques des textes économiques; recherche documentaire; types de problèmes de traduction des textes économiques.
4. Problématiques de la traduction des textes officiels: caractéristiques des textes officiels; recherche documentaire; types de problèmes de traduction des textes officiels.
5. Problématiques de la traduction des textes techniques: caractéristiques des textes techniques; recherche documentaire; types de problèmes de traduction des textes techniques.

Bibliografie

1. Delisle, Jean, « L'initiation à la traduction économique », *Meta: journal des traducteurs*, vol. 33, numéro 2, 1988, p. 204-215.
2. Durieux, Christine, *Fondement didactique de la traduction technique*, Paris, La Maison du Dictionnaire, 2010.
3. Gouadec, Daniel, *Profession traducteur*, 2e édition, Paris, La Maison du Dictionnaire, 2009.
4. Lavault-Olléon, Élisabeth (éd.), *Traduction spécialisée: pratiques, théories, formations*, Bern, Peter Lang SA, Éditions scientifiques internationales, 2007.
5. Pop, Mirela-Cristina, *La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques*, Timișoara Orizonturi universitare, 2015 [2013], pp. 54-56, pp. 59-62, pp. 66-70, pp. 125-192.
6. Scarpa, Federica, *La traduction spécialisée: une approche professionnelle à l'enseignement de la traduction*. Traduit et adapté de l'italien par Marco A. Fiola. Ottawa, Presses de l'Université d'Ottawa, 2010.

Teoria și practica traducerii specializate C – Germană

1. Besonderheiten der Fachübersetzung im Vergleich zur allgemeinen Übersetzung. Merkmale von Fachtexten. Kategorien von Fachübersetzungen. Kategorien von Fachübersetzern.
2. Der Übersetzungsprozess aus der Sicht des Fachübersetzers.
3. Probleme der Übersetzung von Wirtschaftstexten: Merkmale wirtschaftlicher Texte; Recherchetechnik; Problemfelder und -stellen bei der Übersetzung von Wirtschaftstexten.
4. Probleme bei der Übersetzung amtlicher Texte: Merkmale amtlicher und juristischer Texte; Recherchetechnik; Problemfelder und -stellen bei der Übersetzung amtlicher Texte.
5. Probleme bei der Übersetzung technischer Texte: Merkmale technischer Texte; Recherchetechnik; Problemfelder und -stellen bei der Übersetzung technischer Texte.

Bibliografie

1. Buden, B., Hummer, A., Hummer, B.: *Borders, nations, translations: Übersetzung in einer globalisierten Welt*. Wien: Turia, 2008.
2. Grossecck, M.D, *Bausteine der Fachsprachen*, Timișoara, Ed. Politehnica, 2010.
3. Icobescu, C., *Soziokognitive Prozesse beim Übersetzen*, Ed. Politehnica, Timișoara, 2008.
4. Kautz, U., *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*, München: Iudicium, 2002.
5. Nord, Ch., *Textanalyse und Übersetzen: Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. Groos, Heidelberg 1995.
6. Reinart, Sylvia, *Kulturspezifik in der Fachübersetzung*, Frank & Timme GmbH Verlag, 2009.
7. Stolze, R., *Fachübersetzen – Ein Lehrbuch für Theorie und Praxis*, Frank & Timme GmbH Verlag, 2009.

Traducere economică / juridică B-A, A-B (Engleză-Română, Română- Engleză)

1. Informarea și documentarea în vederea traducerii unui text economic / juridic de interes general (domeniul economic general, financiar-bancar, bursier / domeniul juridic general, drept european, drept civil, drept penal, drept constituțional) din limba engleză în limba română și din limba română în limba engleză
2. Analiza unui text economic / juridic de interes general. Identificarea caracteristicilor textelor economice / juridice de interes general și ilustrarea cu exemple din textul sursă
3. Identificarea și analiza problemelor de traducere a textelor economice / juridice de interes general. Justificarea soluțiilor propuse și a procedeelelor aplicate
4. Traducerea unui text economic / juridic de interes general din limba engleză în limba română, respectiv din limba română în limba engleză
5. Evaluarea calității traducerii. Revizia traducerii în prezența / absența textului sursă

Bibliografie

1. Banca Națională a României - <http://www.bnr.ro/Glosar-2444.aspx>.
2. Deardorffs' Glossary of International Economics - <http://www-personal.umich.edu/~alandear/glossary/intro.html>
3. EUR-Lex. Access to European Union Law. Glossary. <https://eur-lex.europa.eu/eli-register/glossary.html>
4. Ionescu-Cruțan, Nicolae, *Dicționar economic englez-român, român-englez*, București: Teora, 2006.
5. Portalul European e-justitie. Glosare de termeni si traduceri. https://e-justice.europa.eu/119/RO/glossaries_and_translations.
6. Rutherford, Donald, *Routledge Dictionary of Economics*, 2nd edition, London: Routledge, 2002.
7. Scott, J., *Legal Translation Outsourced*, New York: Oxford University Press, 2019.
8. Superceanu, Rodica, *Translating Pragmatic Texts*, Timișoara: Ed.Orizonturi Universitare, 2004, pp. 36-37, 64-67.
9. *The Economist*, www.economist.com
10. *Ziarul Financiar*, www.zf.ro

Traducere economică / juridică C-A, A-C (Franceză-Română, Română-Franceză)

1. Informarea și documentarea în vederea traducerii unui text economic / juridic de interes general (domeniul economic general, financiar-bancar, bursier / domeniul juridic general, dreptul afacerilor, dreptul muncii și protecției sociale), din limba franceză în limba română și din limba română în limba franceză
2. Analiza unui text economic / juridic de interes general. Identificarea caracteristicilor textelor economice / juridice de interes general și ilustrarea cu exemple din textul sursă
3. Identificarea și analiza problemelor de traducere a textelor economice / juridice de interes general. Justificarea soluțiilor propuse și a procedeelelor aplicate
4. Traducerea unui text economic / juridic de interes general din limba franceză în limba română, respectiv din limba română în limba franceză
5. Evaluarea calității traducerii. Revizia traducerii în prezența / absența textului sursă

Bibliografie

1. Anelka, Taylor, Rudelle, Christian, *Lexique économie-droit*, Paris, Bréal, 2002.
2. Barbin, F., Monjean-Decaudin, S., *La traduction juridique et économique : Aspects théoriques et pratiques*. Classiques Garnier, 2019.
3. Cornu, Gérard, *Vocabulaire juridique*, Presses Universitaires de France, 2003.
4. Dănișor, Diana, *Dicționar juridic român-francez și francez-român*, Ediția a II-a, Editura C.H. Beck, Colecția *Lexicon juridic*, 2010.

5. Dobran, Maria-Mariana, *Dicționar explicativ de termeni economici: română, engleză, franceză, germană*, Timișoara, Editura Eurostampa, 2000 (cu Pop, Mirela, referent termeni în limba franceză)
6. Dumitrescu, Dan, *Dicționar economic francez-român*, București, Akademos Art, 2008.
7. Pop, Mirela-Cristina, *La traduction. Aspects théoriques, pratiques et didactiques*, ch. *Pratiques d'enseignement/apprentissage de la traduction économique au niveau initiation*, Ed. Orizonturi universitare, Timișoara, 2015, pp. 193-204.
8. Savin, A., Savin V., *Dictionar francez-român administrativ, comercial, economic, financiar - bancar, juridic*, București, Editura Dacia, 2007.
9. *Les Echos*, www.lesechos.fr
10. *Ziarul Financiar*, www.zf.ro
11. *Lex Machine*, <https://lexmachine.fr/>
12. *Actu-Juridique.fr*, www.actu-juridique.fr/

Traducere economică / juridică C-A, A-C (Germană-Română, Română-Germană)

1. Informarea și documentarea în vederea traducerii unui text economic / juridic de interes general (domeniul economic general, financiar-bancar, afaceri internaționale / domeniul juridic general, legislație, justiție) din limba germană în limba română și din limba română în limba germană
2. Analiza unui text economic / juridic de interes general. Identificarea caracteristicilor textelor economice / juridice de interes general și ilustrarea cu exemple din textul sursă
3. Identificarea și analiza problemelor de traducere a textelor economice / juridice de interes general. Justificarea soluțiilor propuse și a procedeelelor aplicate
4. Traducerea unui text economic / juridic de interes general din limba germană în limba română, respectiv din limba română în limba germană
5. Evaluarea calității traducerii. Revizia traducerii în prezența / absența textului sursă

Bibliografie

1. Günther, Haensch/Francisco Lopez-Casero, *Deutsche Wirtschaftstexte zum Übersetzen*, Hueber Verlag: Donauwörth, 1989.
2. Hansen, Gyde, *Erfolgreiches Übersetzen. Entdecken und Beheben von Storquellen*, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 2006.
3. Köbler, G. : *Dictionar juridic german-roman/roman-german*, Lexicon, 2008.
4. Sandrini, Peter, *Terminologiarbeit im Recht*, Termnet Vienna, 1996.
5. Sandrini, Peter, *Übersetzen von Rechtstexten*, Gunter Narr Verlag, Tübingen, 1999.
6. Theiss, Wilhelm & Theiss, Maria, *Dicționar economic german-român, român-german*. Editura ASAB, București, 2006.
7. Deutsches Rechtswörterbuch: <https://drw-www.adw.uni-heidelberg.de/drw-cgi/zeige>
8. Wirtschaftslexikon: www.wirtschaftslexikon.de
9. Wirtschaft: Deutsche Welle: www.dw.de
10. Recht aktuell: www.recht-aktuell.de/Rechtsgebiete
11. *Ziarul Financiar*, www.zf.ro

Traducere științifică / tehnică B-A, A-B (Engleză-Română, Română-Engleză)

1. Informarea și documentarea în vederea traducerii unui text științific / tehnic de interes general (articol științific / tehnic) și a unui text specializat (referat științific, raport, instrucțiuni de utilizare, fișă tehnică, documentație tehnică) din limba engleză în limba română și din limba română în limba engleză
2. Analiza unui text științific / tehnic. Identificarea caracteristicilor textelor științifice / tehnice și ilustrarea cu exemple din textul sursă.
3. Identificarea și analiza problemelor de traducere a textelor științifice / tehnice. Justificarea soluțiilor propuse și a procedeelelor aplicate

4. Traducerea unui text științific / tehnic din limba engleză în limba română, respectiv din limba română în limba engleză
5. Evaluarea calității traducerii. Revizia traducerii în prezența/absența textului sursă

Bibliografie

1. Byrne, J., *Technical Translation. Usability Strategies for Translating Technical Documentation*. Springer. 2006.
2. Dejica, D. & G. Hansen, P. Sandrini & I. Para (eds.) *Language in the Digital Era. Challenges and Perspectives*. De Gruyter Open: Warsaw/Berlin. 2016.
3. Hann, M., *A Basis for Scientific and Engineering Translation*, John Benjamins, Amsterdam, 2004.
4. Niculescu, Gabriela (red.), *Dicționar tehnic englez-român*, București, Ed. Tehnică, 2004.
5. Niculescu, Gabriela (red.), *Dicționar tehnic român-englez*, București, Ed. Tehnică, 2006.
6. *American Technical Publishers* <http://www.atplearning.com/>
7. *Știință și tehnică* <http://stiintasitehnica.com>

Traducere științifică / tehnică C-A, A-C (Franceză-Română, Română-Franceză)

1. Informarea și documentarea în vederea traducerii unui text științific / tehnic de interes general (articol științific / tehnic) și a unui text specializat (referat științific, raport, instrucțiuni de utilizare, fișă tehnică, documentație tehnică) din limba franceză în limba română și din limba română în limba franceză
2. Analiza unui text științific / tehnic. Identificarea caracteristicilor textelor științifice / tehnice și ilustrarea cu exemple din textul sursă.
3. Identificarea și analiza problemelor de traducere a textelor științifice / tehnice. Justificarea soluțiilor propuse și a procedeelelor aplicate
4. Traducerea unui text științific / tehnic din limba franceză în limba română, respectiv din limba română în limba franceză
5. Evaluarea calității traducerii. Revizia traducerii în prezența/absența textului sursă

Bibliografie

1. Enache, Ștefănuța, *Dicționar tehnic ilustrat francez-român*, București, Ed. Tehnică, 2014.
2. Niculescu, Gabriela (red.), *Dicționar tehnic român-francez*, București, Ed. Tehnică, 1973.
3. Vigner, G., Martin, A., *Le Français technique*, Paris, Hachette, 1976.
4. *Industrie et technologies* <http://www.industrie-techno.com/>
5. *Le Dictionnaire visuel* www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel
6. *Știință și tehnică* <http://stiintasitehnica.com>
7. *Revista de tehnică și tehnologie* <http://www.ttonline.ro/>

Traducere științifică / tehnică C-A, A-C (Germană-Română, Română-Germană)

1. Informarea și documentarea în vederea traducerii unui text științific / tehnic de interes general (articol științific / tehnic) și a unui text specializat (referat științific, raport, instrucțiuni de utilizare, fișă tehnică, documentație tehnică) din limba germană în limba română și din limba română în limba germană
2. Analiza unui text științific / tehnic. Identificarea caracteristicilor textelor științifice / tehnice și ilustrarea cu exemple din textul sursă.
3. Identificarea și analiza problemelor de traducere a textelor științifice / tehnice. Justificarea soluțiilor propuse și a procedeelelor aplicate
4. Traducerea unui text științific / tehnic din limba germană în limba română, respectiv din limba română în limba germană
5. Evaluarea calității traducerii. Revizia traducerii în prezența/absența textului sursă

Bibliografie

1. Grosseck, Dana, *Bausteine der Fachsprachen*, Politehnica, Timișoara, 2010.
2. Horn-Helf, Brigitte, *Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis*, UTB/Francke, 1999.
3. Theiss, Wilhelm, Theiss Maria-Liliana, *Dicționar tehnic GERMAN-ROMÂN*, 2010.
4. *Das Umweltmagazin* <http://www.umweltmagazin.de/umwelt/>
5. *Das Fachportal für Wirtschaft und Technik* <http://www.industrie.de/>
6. *Știință și tehnică* <http://stiintasitehnica.com>
7. *Revista de tehnică și tehnologie* <http://www.ttonline.ro/>

II. Proba orală

Interpretare consecutivă / simultană B-A, A-B (Engleză-Română, Română-Engleză) și Interpretare consecutivă / simultană C-A, A-C (Franceză/Germană-Română, Română-Franceză/Germană)

Tematică

1. Societatea contemporană, între tradițional și modern
2. Noutăți în domeniul științei, tehnicii și medicinei
3. Globalizarea. Aspecte politice, economice și culturale
4. Noi tendințe în educație
5. Comunicare verbală și nonverbală în societatea contemporană

Bibliografie limba B - Engleză

1. Lynch, Tony, *Study Listening: A Course in Listening to Lectures and Note-taking*, Cambridge University Press, 2013.
2. Petrescu, Camelia, *Introducere în interpretare*, Timișoara, Excelsior Art, 2005, cap.2, pp. 65-80.
3. Rozan, Jean-Francois, *La prise de notes en interprétation consécutive*, Genève, Librairie de l'Université Georg & Cie S.A, cap. 1-2, pp. 13-50.
4. Seleskovitch, Danica, *The Interpreter*, Paris, Didier, 1989, cap.II, pp. 11-60.
5. Șimon, Simona, „The Interpreter’s DO’S and DON’TS”, în H. Pârlog (ed.), *British and American Studies*, vol. XXIII, Editura Diacritic, Timișoara, 2017, pp. 275-282.
6. Șimon, Simona & Suciu, Lavinia, „Raising Cultural Awareness in Interpreting Students”, în Alevriadou, A. (ed.), *Procedia - Social and Behavioral Sciences*, Volume 197, Proceedings of the 7th World Conference on Educational Sciences, Elsevier, 2015, pp. 1242-1245.
7. *The Guardian*, www.theguardian.com

Bibliografie limba C - Franceză

1. Gillies, A., *Note-taking for Consecutive Interpreting*, 2nd edition, Routledge: London and New York, 2017.
2. Kriston, Andrea, “La prise de notes en interprétation consécutive. Une approche pratique” în *Scientific Bulletin of the Politehnica University of Timisoara. Transactions on Modern Languages*, vol.19/2020, pp 104-114
3. Kriston, Andrea, “The Importance of Memory Training in Interpretation,” in *Professional Communication and Translation Studies*, volume 5, issues 1-2, 2012, pp 79-87.
4. Petrescu, Camelia, *Introducere în interpretare*, Timișoara, Excelsior Art, 2005, cap. 2, pp. 65-80.
5. Seleskovitch, Danica, *The Interpreter*, Paris, Didier, 1989, cap.II, pp. 11-60.
6. *L'Express*, www.lexpress.fr
7. *Le Monde*, www.lemonde.fr
8. *20minutes*, www.20minutes.fr
9. *Bonjour de la Francophonie*, www.bonjourdefrance.com

Bibliografie limba C - Germană

1. Best, Joanna; Sylvia Kalina (Hg.), *Übersetzen und Dolmetschen. Eine Orientierungshilfe*. (UTB 2329.) Tübingen/Basel: Francke, 2002.
2. Kautz, Ulrich, *Handbuch Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens*. München: Iudicium Verlag, 2002.
3. Kutz, Wladimir, Dolmetschkompetenz und ihre Vermittlung. In *Übersetzen und Dolmetschen. Eine Orientierungshilfe*, 184–195. Hrsg. Joanna Best & Sylvia Kalina. Tübingen: Francke, 2002.
4. <http://www.trans-kom.eu>
5. www.dw.de (Kultur, Politik, Umweltschutz, Wissenschaft und Technik)

Programa examenului de licență a fost aprobată fără modificări în ședința Boardului specializării *Traducere și interpretare* din 14.11.2023 și avizată de Consiliul Facultății de Științe ale Comunicării, în ședința din data de 21.11.2023.

Decan,

Prof. dr. habil. Daniel DEJICA-CARȚIȘ

Președinte Board,

Conf. dr. Annamaria KILYENI